Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I inny zwiastun przyszedł i stanął przy ― ołtarzu mając kadzielnicę złotą, i zostało dane mu kadzideł wiele, aby dał [z] modlitwami ― świętych wszystkich na ― ołtarz ― złoty ― przed ― tronem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun przyszedł i został postawiony przy ołtarzu mając kadzielnicę złotą i zostało dane mu kadzideł wiele aby dałby modlitwom świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł też inny anioł\* i stanął przy ołtarzu;\*\* miał złotą kadzielnicę i dano mu wiele kadzidła, aby z modlitwami wszystkich świętych\*\*\* złożył na złotym ołtarzu przed tronem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inny zwiastun przyszedł i stanął przy ołtarzu mając kadzielnicę\* złotą, i dane zostało mu kadzideł wiele, aby dał\*\* (z) modlitwami świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun przyszedł i został postawiony przy ołtarzu mając kadzielnicę złotą i zostało dane mu kadzideł wiele aby dałby modlitwom świętych wszystkich na ołtarz złoty przed tronem |

1. 1) <x>730 7:2</x>; <x>730 10:1</x>; <x>730 18:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:1-10</x>; <x>490 1:11</x>; <x>730 6:9</x>; <x>730 9:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 141:2</x>; <x>730 5:8</x>; <x>730 8:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kadzidło zmieszano z modlitwami, choć składnia gr. dopuszcza pojmowanie modlitw jako kadzidła. Modlitwy kształtują historię. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W formie naczynia na żarzące się węgle. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "da" (niegramatycznie). [↑](#footnote-ref-7)